Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeż moich przykazań – i żyj,\* (strzeż) mojej nauki jak źrenicy oka![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegaj ich, abyś żył szczęśliwie, strzeż moich nauk jak źrenicy oka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż moich przykazań, a będziesz żył; *strzeż* mojego prawa jak źrenicy swych oczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeż przykazań moich, a żyć będziesz; a nauki mojej, jako źrenicy oczów swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu, strzeż przykazań moich, a będziesz żyw, i zakonu mego jako źrzenice oka twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakazów mych strzeż, abyś żył, mych uwag - jak źrenicy oka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeż moich przykazań, a będziesz żył, strzeż mojego wskazania jak swej źrenicy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeż moich nakazów, a będziesz żył, i moich wskazań – jak źrenicy oka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegaj moich przykazań, a żył będziesz, pilnuj mego pouczenia jak źrenicy oka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowuj przykazania moje, a będziesz żył, [strzeż] moich pouczeń jak źrenicy twoich oczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберігай мої заповіді, і житимеш, а мої слова наче зінниці очей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachowaj Moje przykazania i Moje Prawo, jakby w źreniczkach twoich oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeż mych przykazań i żyj, a mego prawa – jak źrenicy oka. |

1. 1) i żyj : tzn. (1) abyś mógł żyć; (2) a będziesz żył. [↑](#footnote-ref-2)